

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА СОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ: ВАРИАТИВНОСТЬ И СИНОНИМЫ СОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА)

SEMANTIC PROPERTIES OF SOMATIC EXPRESSIONS: VARIABILITY AND SYNONYMS OF SOMATIC EXPRESSIONS

Zh. Ganiyeva

Summary. The semantic development of somatic expressions, which is essential in the modern Azerbaijani language, indicates the development of this language. The semantic features of somatic expressions, which make up most of the linguistic lexicology, are one of the urgent problems of the modern Azerbaijani language. A semantic analysis of the components of somatic expressions reveals the semantic features of this expression. In general, the semantic properties of somatic expressions are intended to elucidate the meaning of these expressions, study the types of meanings, elucidate their groups of meanings and origin, identity and identify the causes of changes.

Keywords: somatic expressions, variations, synonyms, lexicology, somatic words, expressiveness.

Ганиева Жаля Эльман гызы

Докторант, Бакинский славянский университет
bitkovskayay@inbox.ru

Аннотация. Семантическое развитие соматических выражений, которое существенно необходимо в современном азербайджанском языке, указывает на развитие этого языка. Семантические особенности соматических выражений, которые составляют большую часть языковой лексикологии, являются одной из актуальных проблем современного азербайджанского языка. Семантический анализ компонентов соматических выражений выявляет смысловые особенности этого выражения. В целом, семантические свойства соматических выражений предназначены для выяснения значения этих выражений, исследования типов значений, выяснения их групп значений и происхождения, идентичности и выявления причин изменений.

Ключевые слова: соматические выражения, вариации, синонимы, лексикология, соматические слова, выразительность.

Как и другие группы слов, составляющие лексическую композицию современного азербайджанского языка, соматические выражения имеют свои уникальные особенности. Общеизвестно, что слова, составляющие соматические выражения — названия человеческого тела, теряют свое истинное значение, а метафорически объединяются и придают новый смысл. Образность и выразительность также являются основными чертами соматических выражений. Именно с помощью соматических выражений какой-либо писатель имеет возможность добавить больше выразительности своим произведениям. Например: *gedib gəlmək // ayaq döymək; diqqətli baxmaq // gözünü zilləmək; darıxmaq // burnunun ucu göynəmək*; и т.д. İki həftədən çoxdu, ha *gedib gəlirəm* [4, с. 197] // *Elə bizim Çərkəz də 3–4 il ayaq döydü, amma bir şey çıxmadı; ... diqqətlə baxan Salatin dərk etdi ki, həsrətdən ürəyi zoqquldayan, balasından ötəri burnunun ucu göynəyən bu talesiz qocanın axıra qədər ayaq üstündə dayanıb-dayana bilməməsi onun cavabından asılıdır* [5] // *Təkdir, dostlarından ötəri yaman darıxır* и т.д. *Müridlər də gözlərini bu ağsinəli, yaşı əllini keçmiş olsa da, gümrahlığını itirməyən kişinin ağzına zilləmişdilər* [5]; *Sir-sifətinə diqqətlə baxmaq* istəyirəm [5, с. 82].

Как видно из примеров, предложения более выразительны, когда они дают одинаковое значение в соматических выражениях.

Кроме того, соматические выражения, как слова в словарном составе азербайджанского языка, могут давать более одного значения или иметь разные соматические выражения, выражающие одно и то же значение. И есть также соматические выражения, которые могут дать противоречивые значения. Они называются многозначностью, синонимами и антонимами в лингвистике.

Как и на всех языках мира, слова и выражения, их значения в современном азербайджанском языке исторически изменились и эволюционировали. Естественно, эти изменения также касаются соматических выражений. Расширение значения соматических выражений в языке или наличие и увеличение количества разных соматических выражений в языке способствует развитию лексического состава и содержания языка. О семантике и семантических свойствах соматических выражений писали ученые Г. Байрамов, Г. Гасанов, М. Мирзалиева,

Г. Казимов и другие лингвисты в своих исследованиях по фразеологии.

Для прояснения семантических особенностей соматических выражений, которые богаты своими смысловыми структурами, они исследуются путем изучения многозначности, синонимии, вариативности, омонимии и антонимии.

Вариативность в соматических выражениях. Есть много соматических выражений в современном азербайджанском языке, которые сохраняют значение, не изменяет его, а компоненты либо лексически, либо просто грамматически могут быть модифицированы. Такое изменение называется вариацией в соматических выражениях. «В процессе вариации фразеологизм претерпевает изменения в выражении, сохраняя свое значение или целостность» [3, с. 128].

Благодаря этим отличительным признакам Г. Байрамов делит фразеологические варианты азербайджанского языка на 3 группы: 1. лексические варианты; 2. лексико-грамматические варианты; 3. грамматические варианты [2, с. 49].

В ходе нашего исследования мы столкнулись с комментариями М. Мирзалиевой о вариативности фразеологизмов в своем исследовании. Она в своей работе отмечает две формы фразеологической вариативности: 1) изменение формы компонента; 2) структурная вариативность компонентов. К первой группе, то есть группе вариативности форм компонентов автор относит фразеологические варианты, образованные фонетическим или морфологическим путем. Например: *Oğul da anaya əl qaldırarmı? // qalxızarmı; İkinci qrup variantlılığa isə leksik variantlılığı şamil edir* [3, с. 127]. Поскольку большинство фразеологических вариантов являются соматическими выражениями, эту группу также можно отнести к вариациям соматических выражений.

Что такое лексическая вариация в соматических выражениях? Это одно из слов, составляющих соматические выражения, отличается, а остальные компоненты являются одинаковыми или общими. В лексических вариантах аналог соматических выражений можно заменить словами, которые относятся только к одной и той же части речи. Если замещенный компонент является существительным, замещающий компонент должен быть существительным, если замещенный компонент является глаголом, замещающий компонент должен быть глаголом. Напр.: *əlinin içi kimi tanımaq // ovcunun içi kimi tanımaq, dilə-dişə salmaq // dilə-ağıza salmaq, ürəyi qırılmaq // qəlbi qırılmaq, sinəsi dağlanmaq // könlü dağlanmaq, beli sınmaq // kürəyi sınmaq, boynu sınmaq // gərdəni sınmaq, dodağı sözlü // ağız sözlü, ağıl*

çaşmaq // başı çaşmaq, dilə-dişə söz olmaq // dilə-ağıza söz olmaq, dili-dodağı qurumaq // dili ağızı qurumaq, baş-qulağı şişmək // beyni-başı şişmək, əli-qolu sınmaq // qolu-qanadı sınmaq, ayağı getmək // qarnı getmək и т.д.

В соматических выражениях такие лексические варианты называются лексическими заменами. Например: *ağlıni başından almaq // ağlıni əlindən almaq, gözünə girmək // bəbəyinə girmək, könlü tox olmaq // gözü tox olmaq, boyuna ip ölçmək // boyuna qamış ölçmək, burnunu soxmaq // başını soxmaq, arzusu gözündə qalmaq // arzusu ürəyində qalmaq* и т.д.

Рассмотрим также варианты соматических выражений, которые возникают из вышеуказанных закономерностей за счет компонентов глагола. В этом случае компонент глагола, который составляет соматические выражения, либо выбирает свой собственный синоним, либо состоит из различных значимых глаголов. Например: *ayaqdan dartmaq/ayaqdan çəkmək, ağızına çullu dovşan sığmataq/ağızına çullu dovşan yerləşməmək, iki ayağını bir başmağa soxmaq // iki ayağını bir başmağa dürtmək, qarnı işləmək // qarnı getmək, barmağına dolmaq // barmağına sarımaq, ağlıni başına yığmaq // ağlıni başına toplamaq // ağlıni başına cəm etmək* и т.д.

Ниже приведены примеры вариантов соматических выражений, расположенных в разных значимых глаголах: *burnundan gətirmək // burnundan tökmək, dili-dodağı qurumaq // dili-dodağı yanmaq, boynuna almaq // boynuna çəkmək // boynuna götürmək, dili topuq döymək // dili dolaşmaq, başına oyun açmaq // başına oyun gətirmək* и т.д.

Во время лексико-грамматических вариаций в соматических выражениях происходят изменения словарного и грамматического характера при сохранении их значений. Соматические выражения, а также фразеологизм приняты в лингвистике как «варианты фразеологизма, которые являются лексико-грамматическими типами, связанными со значением и семантикой» [3, с. 128]. Вариативности, образованной таким путем, в современном азербайджанском языке очень мало. Например: *ürəyindən gələnə demək // ürəyində söz saxlamataq // ürəyini tökmək, dillərə dastan olmaq // dillərdə gəzmək, dil verməmək // ağız-ağıza verməmək, əli boş çıxmaq // əli boşda qalmaq* и т.д.

В азербайджанском языке имеются такие соматические выражения, что они почти сформированы и никоим образом их состав не меняются с фонетических, лексических, грамматических или синтаксических точек зрения. Лингвист А. Гаджиева справедливо обобщает подобные соматические выражения под названием устойчивые соматические фразеологизмы [1,

с. 167]. Например: *əl qoymaq, əl çəkmək, göz qoymaq, əl gəzdirmək, ələ salmaq, ələ almaq, ələ düşmək, dil tapmaq, dil açmaq, gözə girmək, ağız açmaq, baş açmaq, ələ almaq, dizin-dizin sürünmək, dabanına tüpürmək, burnundan düşmək, saçını süpürgə etmək, sözünü ağzında qoymaq* и т.д. *Lakin o özünü ələ aldı və birdən atasının üstünə atıldı* [5, с. 14]; *Ə, uşaqdan əl çək*[5, 14]; *Ancaq o, evinin əmin-amanlığını saxlamaq, necə olur-olsun, dil tapıb hər şeyi səhmana salmaq istəyirdi* [5, с. 22]; *Vallah, sənin işlərdən baş açmaq çətinidir, ay bibi* [5, с. 85]; *O başa düşdü ki, onun fikrini, fəaliyyətini yarımçıq kəsmək, sözünü ağzında qoymaq üçün gəlibleğ* и т.д.

Таким образом, основные особенности вариантов всех типов соматических выражений, которые мы показали:

1. Варианты соматического выражения, имеющие одинаковое значение в общих терминах;
2. Изменение одного или нескольких компонентов, составляющих соматические выражения, на их синонимы путем лексической замены;
3. В лексическом составе все компоненты соматических выражений не меняются;
4. Замена изменяющегося компонента в соматических выражениях только с той части речи, к которой он принадлежит.

Грамматические варианты — это те варианты, которые составлены из одних и тех же лексических единиц, имеют то же значение, но отличаются грамматической формой существительного компонента [2, с. 156]. Другими словами, в грамматических вариациях соматических выражений сохраняется то же лексическое значение, компоненты остаются неизменными, а компоненты имеют грамматические различия. Например: *göz-qulaq olmaq //göz-də-qulaqda olmaq, əli iti //əldən iti, ürəyi gəlmətək //ürəyindən gəlmətək, qulaqlardan uzaq //qulağımızdan uzaq, başı xarab/başdan xarab, açıq ürək/açıq ürəkli, əl tutmaq //əldən tutmaq, ağız açıq qalmaq //ağız açıla qalmaq* и т.д.

Грамматические варианты образуются тогда, когда существительные компоненты соматических выражений не употребляют суффиксы падежей и принадлежности. Например: *qusağını açmaq //qusaq açmaq, gözünə girmək //gözə girmək, dilini açmaq //dil açmaq, ayağına düşmək //ayağa düşmək* и т.д.

По мнению лингвиста Г. Байрамова, инверсия компонентов и сокращение формы I компонента в некоторых устойчивых сочетаниях, образованных в результате объединения существительного с прилагательным, также могут быть объединены под заголовком грамматических вариантов [2, 157]. Например: *gözü açıq //açıq göz,*

ürəyi təmiz //təmiz ürək, qəlbi geniş //geniş qəlb, ürəyi sınıq //sınıq ürək, əyri əl //əli əyri и т.д.

Синонимы в соматических выражениях

Общеизвестно, что словарный запас современного азербайджанского языка очень богат. С этой точки зрения, в азербайджанском языке существует множество слов и фраз, которые имеют различное произношение и правописание, чтобы выразить то же значение и понимание. Синонимы широко используются для создания стилистического эффекта, плавности и значения в стиле, в разговорной форме, в устной или письменной литературе. Во избежание ненужного повторения в нашей речи, мы широко используем синонимы, чтобы выразить свои мысли четко, эффективно и точно. В литературных произведениях писатели используют как слова-синонимы, так и синонимические выражения, чтобы усилить свои эмоции и выразительность произведения, а также более эффективно донести тонкие моменты до читателей. Синонимы встречаются не только между словами, но и между выражениями, как мы уже отмечали. Естественно, что в современном азербайджанском языке помимо синонимов слов, есть и синонимы соматических выражений. Надо отметить, что соматические слова образуют древний слой языка. Говорят, что «история языка взята из истории народа». Соматические выражения исторически древние, потому что они были созданы в основном народами, и стиль таких выражений более эффективен с точки зрения оттенков, чем слова.

Когда мы говорим о синонимии соматических выражений, мы имеем в виду соматические выражения, как слова, так и фразы. Показатели синонимичных соматических выражений таковы:

1. Лексико-грамматические параметры должны быть одинаковыми;
2. Отличие лексическим содержанием;
3. Лексические значения должны быть одинаковыми.

Лингвист-ученый М. Мирзалиева отмечает о синонимии фразеологических соединений: «Во время синонимии фразеологической единицы происходит более четкое, более экспрессивное выражение и языковые средства при сохранении логического единства ядра единицы» [3, с. 133]. При этом синонимии фразеологических единиц со словами она называет лексическими синонимами, а синонимы словосочетаний — синтаксическими фразеологическими синонимами [3, с. 133]. Синонимия соматических выражений также имеет разные формы:

1. Синоним одного соматического выражения с другим соматическим выражением: *ürəyi yanmaq*

//ciyəri odlanmaq, urnun ucu göynəmək //ürəyi istəmək, baş sındırmaq //beyin çatlatmaq, dişinin dibindən çıxanı demək // ağzını açıb gözünü yummaq, gözündən gəlmək //bəbəyindən axmaq, ayağı getmək // qarnı işləmək и т.д.

2. Синоним соматического выражения с несоматическим выражением, то есть фразеологической фразой, которая не содержит соматического выражения.: *ayağını uzatmaq //yerə girmək (ölmək), ürəyi ağrımaq //dərd çəkmək, ayağı getmək //qarnı açılmaq, dişinin dibindən çıxanı demək // ağ yuyub qara sərmək* и т.д.
3. Синонимия соматического выражения со словом: *dabanına tüpürmək //getmək, ürəyi sıxılmaq //darıxmaq, gözdən pərdə asmaq //gizlətmək, quyuq bulamaq //yaltaqlanmaq* и т.д. Синоним самостоятельного значения с соматическим выражением встречается только тогда, когда они имеют общее значение.

По словам А. Гаджиевой, лексические единицы, заключенные в замкнутые модели в соматической фразеологии, передают свое номинативное значение всему предложению и в то же время выражают все выражение, а не отдельные лексические единицы предложения [1, с. 178].

Компоненты, составляющие синонимичные соматические выражения, являются одними и теми же частями речи, и синтаксические связи между ними похожи. С точки зрения структур, количество компонентов, составляющих синонимичные соматические выражения, может быть одинаковым или различным.

Когда мы рассматриваем семантическую структуру соматических выражений, мы обнаруживаем, что их синонимы и вариативность довольно близки. Несомненно, хотя они похожи, есть и некоторые различия:

1. Фразеологические варианты имеют общие значения и характеризуются сочетанием выразительной структуры и выразительного стиля. Другими словами, вариацией фразеологической системы является формирование специальных структурных дуплексов. Поэтому они могут функционировать в различных текстах параллельно. Такая возможность отсутствует во фразеологических синонимах (синонимические соматические выражения). Потому что они содержат все изменения в структуре изображения фразеологизма и его экспрессивно-выразительном стиле [3, с. 129];
2. При создании синонимических соматических выражений они профессионально выбираются автором, чтобы сделать их образ, выразительность более эффективными и раскрыть более

красочные стили. Во время вариативности используются готовые модули на языке. Например: *ürəyi ağrımaq //qəlbi ağrımaq (variantlılıq); ürəyi ağrımaq //sinisindən ağır daş asılmaq* və s. Синоним соматик ifadələrin tərkibindəki komponentlər variantlardan fərqli olaraq leksik tərkibcə eyni olmur. Məsələn: *baş-başa gəlmək //kəllə-kəlləyə gəlmək (variantlılıq); gözü arxada qalmamaq //ürəyi rahat olmaq* и т.д.

3. Соматические выражения являются синонимами слов, а в вариантах соматических выражений это невозможно. Как следует из названия, в этом случае любое из соединений ради вариации обязательно является замещающим словом. Например: *hirsindən biğlarını çeynəmək //əsəbləşmək (sinonimlik); saçlarına dən düşmək //saçlarına ağ düşmək* и т.д.

Синонимные соматические выражения имеют сходные и отличительные черты с лексическими синонимами. Основные общие черты синонимических соматических выражений с лексическими синонимами заключаются в том, что оба синонима используются для предотвращения ненужных повторений в нашей речи, но оба синонима образуют как устные, так и письменные формы. Другое сходство между лексемами синонимов и синонимическими соматическими выражениями заключается в том, что оба синонима имеют синонимные линии. Например: *başı qaxıclı // gözü kölgəli // dili qısa (синоним соматических выражений); güc-qüvvət-taqət* и т.д.

Их отличительными чертами являются следующие:

1. Чем больше относительная синонимия в лексических соматических синонимах, тем выше степень равенства в синонимах соматических выражений. Например: *başının üstünü kəsdirmək // başının üstünü almaq* и т.д.
2. Если лексические соматические синонимы придают одинаковое или близкое значение одному слову, синонимные соматические выражения являются синонимами одного и того же значения в форме комбинации.
3. Слова, которые образуют синонимы соматических выражений, дают свое истинное значение в форме слияния, оставляя свое истинное значение. То есть здесь происходит метафоризация. Общеизвестно, что феномен метафоры широко используется для создания образности и выражений. В лексических синонимах образности меньше синонимов соматических выражений.

Как мы уже упоминали, соматические выражения имеют свои особенности, как и другие словарные группы, составляющие словарь современного азербайджан-

ского языка. В нашей статье мы затронули вероятность синонимных соматических выражений, которые предотвращают ненужные повторения, а также изменчивость

соматических выражений, сосредоточив внимание на их семантической структуре, и обрисовали некоторые сходства и различия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гаджиева А. Соматические фразеологические соединения в разнотипных языках. Баку, 2007, 348 с.
2. Байрамов Г. Словосочетания в современном азербайджанском языке. Баку, 1961, 147 с.
3. Мирзалиева М. Фразеология тюркских языков. Том 1. Баку, 2009, 220 с.
4. Мамедгулузаде Дж. Произведения. В 4 томах. Том 1. Баку, Издательство Лидер, 2004, 664 с.
5. Шихли И. Избранные произведения. В 2 томах. Том 2. Баку, «Восток-Запад», 2005, 400 с.

© Ганиева Жяля Эльман гызы (bitkovskayay@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Бакинский славянский университет